

# Manuscrito de pláticas en euskera guipuzcoano en los Capuchinos de San Sebastián

## II

### FORMAS VERBALES

Seguimos el mismo criterio que hemos señalado respecto del vocabulario, sin pretender ser exhaustivos. Distribuimos las diversas formas en tres grupos.

En el primer grupo colocamos las formas verbales (incluimos los sufijos *-ko*, *-teko* o *-tzeke*, *-ten* o *-tzen* y *-tu* o *-du*) que no empiezan ni por *d-* ni por *z-*; en el segundo, las que empiezan por *d-*; y en el tercero y último, las que lo hacen por *z-*.

No hacemos distinción entre las formas sintéticas y las analíticas o perifrásticas. Añadimos aparte las formas correspondientes a la conjugación familiar.

a)

BALETOR. Si él viniera (542).

BALIGU. El ello a nosotros. *Ark bialtzen baligu* (542) «Si él nos lo enviara».

BALIRAZU. Tú ello a mí. *Barkatzen balirazu* (110) «Si me lo perdonaras».

BALITZAZU. El a ti. *Agertzen balitzazu begien aurrean* (548) «Si él se te apareciera».

BALIZU. El ello a ti. *Jakingo balizu zuk egin dezun gaizakeria* (548). «Si él (*te*) supiera la maldad que has hecho».

BAZENDU. Tú ello. *Egin bazendu* (545) «Si tú lo hubieras hecho».

BAZINDUZ. Tú ellos. *Zuk Salomonek ainbat ondasun izaten bazinduz ere* (36) «Aunque tuvieras tantos bienes como Salomón».

BAZIÑA. *Bizitu baziña* (545) «Si hubieras vivido».

EZAZU. Tú ello. *Ikasi ezazu* (542) «Apréndelo».

FRANCISCO ONDARRA

- GENDUEN. Nosotros ello. *Atera genduen* (38) «Nosotros lo sacamos».
- GENDUNA. Nosotros ello. *Atera genduna* (38) «Lo que sacamos nosotros».
- GIDAZU. Tú ello a mí. *Esan gidazu* (545) «Dímelo».
- GINDUZEN. Él a nosotros. *Jesusek amatu ginduzen* (72) «Nos amó Jesús».
- GINDUAN. Él a nosotros. *Beti maitatu ginduan* (72) «Nos amó siempre».
- GIÑIOKE. Nosotros ello a él. *Galdetuko giñioke* (543) «Se lo preguntáramos».
- GIÑION. Nosotros ello. *Len giñion eroen lagun* (36) «Amigo de los locos que antes mencionábamos».
- GUAZEN. Vámonos (484).
- ITZATZU. Tú ellos. *Gogoan ar itzatzu* (37) «Grábalos en la memoria».
- KO. *Biziko ziñan* (545) «Hubieras vivido».
- INDAZU. Tú ello a mí. *Indazu grazia* (73) «Concédeme la gracia».
- KIEZU. Tú ello a ellos. *Begira kiezu* («beguiraqueizu») (35) «Mírales».
- LETORKEAN. *Zerutik letorkean animak* (546) «El ánimo que viniera del cielo».
- LETORKIGU. *Beste mundutik onez letorkigunak esango ligukeana* (543) «Lo que nos diría el que del otro mundo viniera con buenas intenciones».
- LEZAKEALA. El ello. *Badakit erantzun lezakeala* (543) «Sé que podría responder».
- LIGUKEANA. El ello a nosotros. *Esango ligukeana* (543) «Lo que nos diría».
- LIOZKAN. El ellos a él. *Eragotzi bear liozkan* (55) «El que debiera impedirselos».
- LITEZKEAN. *Asko izan bear luke...joan litezkean fededun guziak ura adoratzera* (359) «Debiera ser suficiente para que fueran todos los creyentes a adorarlo».
- LITUKEAN. El ellos. *Eman nai litukean ondasunez* (362) «Con los bienes que quisiera darlos». *Egin bear litukean gauzen gogoa* (535) «El deseo de las cosas que debiera hacer».
- NABEN. El a mí. *Asko naigabetzen naben gauza* (230) «Lo que mucho me acongoja».
- NUKEANA. Yo ello. *Nik egin nai nukeana* (92) «Lo que yo quisiera hacer».

- TEKO. *Irteteko* (51) «Para salir».
- TZEKO. *Erortzeko* (35) «Para caer». Usa *-teko* y *-tzeko*.
- TEN. *Epinten* (43, 52, 546), *jarten* (527), *ekarten* (437), *erakarten* (429), *irakurten* (52), *erorten* (53), *iraulten* (553), etc. Emplea *-ten* y *-tzen*. Véase el siguiente.
- TZEN. *Agertzen* (33), *urbiltzen* (33), *iltzen* (33), *ekartzen* (571), etc.
- TU. Así lo emplea habitualmente, usando *-du* en *izandu* (44,55, etc.) y *egondu* (55, etc.).

b)

- DAGIKEA. *Beste onenbeste esan dagikea enfermo gaxoen* («gaisoen») *beste zenbait bisitadoreri ere* (535) «Otro tanto se les podría decir a otros visitantes de los pobres enfermos».
- DAGIKEANA. Yo ello. *Egin dagikeana* (92) «Lo que puedo hacer».
- DAGIKEON. El ello a él. *Obispo bati...abisa dagikeon era ta moduan* (53) «Del modo que se lo podría avisar a un obispo». *Ari gaxtigatu ziona ta oni abisa degikeona* («deguiqueona») (53) «Lo que advirtió a qué y lo que podría avisar a éste».
- DAGOKAN. El a ello. *Sari oni dagokan bizitza* (34) «La vida que corresponde a esta recompensa».
- DAGOKIZULA. El a tí. *Ekusten badezu begira dagokizula* (548) «Si ves que te está mirando».
- DAGOTE. El a ellos. *Jaungoikoa begira dagotela gure lan guziaz* (356) «Que Dios está mirando a todas nuestras obras».
- DAGOZKANAK. Ellos a él. *Egungo ebanjelioko itzak Jesusi dagozkanak dira* (49) «Las palabras del evangelio de hoy corresponden o se refieren a Jesús».
- DĀGŌZTEN. Ellos a ellos. *Zenbait dira Jaungoiko berari dagozkanak eta besteak besteai dagoztenak* (108) «Algunos se refieren a Dios y otros a los demás».
- DAKARDEN. Ellos ello. *Oek dakarden nekagiro gogorra* (35) «El duro tormento que estos traen o sufren».
- DAKART. Yo ello. *Nere begietan dakart beti nere pekatua* (547) «Traigo siempre ante mis ojos mi pecado».
- DARAUTSUENA. Vosotros ello. *Zer da zeren gogo txar orretan darautsue-na?* «¿Qué es lo que habláis en vuestra mala mente?». NOTA: Es del verbo ERAUSI, que ha aparecido poco antes en uso nominal: *Eskriba oek beren gogoan zekarden erausi galdua* (513) «La pervertida charla que llevaban en sus mentes estos escribas».

- DARAUTZUENA. Así leemos en la pág. 548 con el mismo significado que la forma anterior. *Aditu ez dezan Erregek zeren artean darautzuena* (548) «Para que el rey no oiga lo que charláis entre vosotros».
- DARRAIZTEN. Ellos a ellos. *Oriei darraizten betiko tormentuak* (39) «Los tormentos que les siguen a éstos».
- DARRAIKON. El a ello. *Erio gaiztoari darraikon neke...* (37) «El tormento que sigue a la mala muerte».
- DATORKIZUEN. Ellos a vosotros. *Datorkizuen bideak* (50) «Los caminos que os vienen».
- DARRAIKA. El a ello. *Baleari badarraika* (447) «Si le sigue a la ballena».
- DAUKEEN. Ellos ello. *Zeñen urrean daukeen beren eriotza* (39) «Qué cerca tienen su muerte».
- DAUTSA y
- DAUTZA. *Pekatori guziak illak dautsa..., ezur igartu illenak dautzan* (sic) *gisan* (324) «Todos los pecadores yacen muertos, como yacen los huesos secos de los difuntos».
- DEDALAKO. Yo ello. *Infernua irabazi dedalako* (547) «Porque he ganado el infierno».
- DEGIGUN. El ello a nosotros. *Guri bear deguna eman degigun* (348) «Para que nos dé lo que necesitamos».
- DEGION. El ello a él. *Esan degion konbeni zaiona* (469) «Para que le diga lo que le conviene».
- DEGIOZKAN. El ellos a él. *Berak ere...eman degiozkan jaio berriari dagozkan agurrak* (112) «Para que también él dé al recién nacido los saludos que le corresponden».
- DEGIZUN. El ello a ti. *Eman degizun grazia* (336) «Para que te dé la gracia».
- DEGIZUELA. El ello a vosotros. *Jaungoikoak eman degizuela...grazia* (139) «Que Dios os dé la gracia».
- DEZAKEAN. El ello. *Nai duena egin dezakean juez Jaungoikoari* (547) «A Dios juez, que puede hacer lo que quiere».
- DEZAZUKE. Tú ello. *Sinis dezazuke au* (564) «Puedes creer esto».
- DIDAZU y
- DIRAZU. Tú ello a mí. *Eman bear didazu* (110) «Tienes que dármele». *Zer egiten dedan an galdetzen dirazu* (366) «Me preguntas qué es lo que hago allí».
- DIDAZUELAKO. Vosotros (ello) a mí. *Ondo nai didazuelako kaparen azpian* (558) «Bajo el pretexto de que me quereis bien».

- DIDEELA. Ellos a mí. *Ondo nai dideela dioen...losentxari* (558) «Los aduladores que dicen que me quieren bien».
- DIEZA. Ellos ello a ellos. *Au bera adierazten dieza zenbait enfermori etxeko berak ere* (536) «Esto mismo les dan a entender a algunos enfermos hasta los de casa».
- DIOZAN. El ello a él. *Eriaren ekusle onak...edo apaizak besteri(k) adierazi ez diozan, esango dioe* (536) «Para que los visitantes buenos del enfermo o el sacerdote no le dé a entender otra cosa, le dirán».
- DIOZAKEAN. El ello a él. *Eritasun gaiztotik atera danak...egiten duena da gaitz egin diozakean gauzarik ez jatea* (515) «Lo que hace el que ha salido de una mala enfermedad es no comer lo que le pueda hacer mal».
- DIOZKA. El ellos a él. *Eskatzen diozka gaur Elizak Jaungoikoari iru gauza* (41) «La Iglesia le pide hoy a Dios tres cosas».
- DIOZKEA. Ellos los a él. *Aita onak nai duen aldioro egin bear diozkea beren serbitzu ta laguntzak* (504) «Siempre que quiera el buen padre deben hacerle sus servicios y ayudas».
- DIOZKEEN. Ellos los a él. *Garaitzen ditu...kanpokoak ematen diozkeen naigabeak* (71) «Vence los disgustos que los de fuera le dan».
- DIRAZU. Véase DIDAZU.
- DIRUDIE. Ellos ello. *Mundu onetako askok dirudie lenagoko zenbait eroren aide urrak* (35) «Muchos de este mundo parecen parientes próximos de algunos locos del pasado».
- DITXEKO. Ello se le a él. *Onela gelditzen da (etikaduna), zerren kentzen etzaion ditxekon kalentura* (575) «Así queda el tísico porque no se le quita la calentura que se le pega».
- DITXOKOLA. Ello a ello. *Oni ditxokola* (sic), *esango ere lizuke* (546) «Referente a esto te diría él también».
- DITZAZUN. Tú ellos. *Onela utzi ditzazun lurreko (atsegintasun) labur txarrak* (37) «Para que así abandones los placeres terrenos breves y malos».
- DIZKEA. Ellos los a él. *Zor dizkea hume guziak beren Jaun Aitari eskumuñ, esker-on ta ondo amatzeak* (504) «Todos los hijos deben a su Señor y Padre saludos, agradecimientos y corresponder bien en el amor».
- DIZKIDEEN. Ellos los a mí. *Ar ditzadala...sortzen dizkideen bidegabe ta txarkeri guziak* (73) «Que reciba todas las injusticias y maldades que ellos me ocasionan».
- DIZKEEN. Ellos se los a él. *Eman nai dizkeen sendagairik artu nai ez duela dirudiela* (53) «Que parece que no quiere tomar las medicinas que se las quieren dar a él».

DIZTE. El los a ellos. *Eriotza onek...ez dizte kenduko...pekatu galduak* (39) «Esta muerte no les quitará sus perversos pecados».

DUE. El ello y ellos ello. *An il bear duela baderitza ere* (477) «Aunque le parezca que va a morir allí». *Galtzen due askok* (477) «Muchos pierden».

c)

ZAGU. El a nosotros. *Oro oro-bat gertatuko zagu guri ere* (561) «Exactamente igual nos sucederá también a nosotros».

ZAIZKA. Ellos se le a él. *Agertu zaizka pekatu guziak* (543) «Se le han presentado todos los pecados».

ZAIZTE. Ellos les. *Etzaizte baliatuko...ondasun guziak* (38) «No les servirán todas las riquezas».

ZAKU. Ello se nos. *Au bera gertatzen zaku* (506) «Esto mismo nos sucede».

ZATADAN. El se me. *Aser-erazi nezake (Jaungoikoa) bein ere berriz palakatuko etzatadan gisan* (441) «Podría yo enojar a Dios de modo que no se me aplaque de nuevo nunca».

ZATE. El les. *Au bera suzeditzen zate beste askori ere* (293) «Esto mismo les sucede también a otros muchos».

ZATZUE. Ello se os. *Eska ezazue eta emango zatzue* (360) «Pedid y recibiréis».

ZATZUNA. El se te. *Au bera da an zuri gertatu bear zatzuna* (543) «Esto mismo es lo que te va a suceder a ti allí».

ZAUTE. *Zaute ernai ta kontuz* (311). «Estad alerta y atentos».

ZAUTZA. «Levántate del lecho en que yaces» *Jaiki zaitex zautzan oietik* (513).

ZEDARIEN. «La sangre que les manaba» *Zedarien odola gelditzeko* (144).

ZEGIOKEAN. El ello a él. *Sagar eder ura...egin zegiokean presente enperadoreari berari* (499) «Aquella hermosa manzana podría regalársela al mismo emperador».

ZEGION. El ello a él. *Ari...atsegin eman zegion* (499) «Para que le agradara a él».

ZEGOALA. *Zartze on baten begira zegoala uste zuen* (479) «Creía que estaba esperando una buena vejez».

ZEGOKAN. El me. *Badaramat zegokan saria* (436) «Llevo la recompensa que me correspondía».

ZEGOTEN. Ello les. *Zegoten kastigua emango zielako beldur...aundiarekin* (548) «Con gran temor de que les diera el castigo que les correspondía».

- ZEGOZKAN. Ellos le. *Bere izenari zegozkan lanak* (103) «Las obras que correspondían a su nombre».
- ZEGOZKIDALA. Tú me. *Zu begira zegozkidala egin nuen* (436) «Lo hice mirándome tú».
- ZEGOZTEN. Ellos les. *Zure pekatu gaiztoai zegozten (neke) guziakin* (440) «Con todos los tormentos que correspondían a tus pecados».
- ZEKION. El ello a él o él se le. *Onek bere erreinua kendu zekion beldurrez* (112) «Temeroso de que éste le quitara su reino. *Gogotik joan etzekion* (516) «Para que no se le fuera de la mente».
- ZEKIZKALA. El los a él. *Ken zekizkala bere tentazio biziak* (294) «Que le quitara sus fuertes tentaciones».
- ZENZAKEANA. Tú ello. *Ez utzi gogotik...galdu zenduena ta berriz ere gal zenzakeana* (439) «No apartes de la mente lo que perdiste y podrías perder de nuevo».
- ZERAMATENAI. Ellos lo. *Zeramatenai geldi zitezela esanik* (480) «Diciendo a los que lo llevaban que se detuvieran».
- ZERAMEEN. Ellos lo. *Gelditzen dira illoia zerameen gizonak* (481) «Se detienen los hombres que llevaban el féretro».
- ZERAUSAN. El ello. *Au bere buruarekin ark (fariseoak) zerausan denboran* (434) «Cuando el fariseo revolvía esto dentro de sí».
- ZERAUSTEN. Ellos ello. *Aditu zuen bere paje edo zaldunak zerausten guzia* (548) «Oyó todo lo que charlaban sus pajes».
- ZERIZTEN. Ellos se. *Mezenas ta Agripa zerizten enperadore...* (556) «Los emperadores (sic) que se llamaban Mecenas y Agripa».
- ZERRAIKON. El le. *Au baño ere izugarriagoa (zan) oni ondoren zerrai-kona* (565) «Más espantoso que éste era el que le seguía inmediatamente».
- ZETZALAKOAN. *Ló zetzalakoan* (548) «Creyendo que estaba dormido».
- ZEUKEEN. Ellos ello. *Etzan azala baizik (babilondarrak) Jaungoikotzat zeukeen idolo au* (45) «Era pura apariencia este ídolo que los babilonios tenían como Dios».
- ZEUTZAN. Ellos yacían o estaban dormidos. *Itzuli zan Anibal...ló zeutzan afrikanoetara* (512).
- ZEZAKEEN. Ellos ello. *Au ezin egin zezakeen oriek* (65) «Ellos no podían hacer esto».
- ZEZEEN. Ellos ello. *Inperio guziko kargudunak ar zezeela jentillen legea* (470) «Que todos los oficiales del imperio adoptaran la ley de los gentiles».

- ZIDAZUN. Tú ello a mí. *Etzidazun zuk atsegin egiten neri?* (544) «No me complacías tú a mí?». Véase ZIOZUN.
- ZIEZAN. Ellos ello a ellos. *Saldu ziezán (Jose) an barruna zijoazen ismaeldar batzuei* (296) «Vendieron a José a unos ismaelitas».
- ZIEZTEZAN. Ellos ello a ellos. *Arriturik utzi zituzten aditzalle guziak esan...zieztezan gauza onen berriarekin* (65) «Todos los oyentes quedaron estupefactos ante la nueva de esta cosa que les contaron».
- ZINDUENAREN. El a tí. *Eliz-atarian jaso zinduenaren bidez* (43) «Por medio del que te alzó en el atrio de la iglesia».
- ZINDUZEN. Tú los. *Galdetu zizun utziko zinduzen...apainketa arroak* (43) «Te preguntó si ibas a dejar los vanos adornos». Véase ZIÑUZEN.
- ZINDUZKET. Yo a ti. *Naiago zinduzket ikusi* (57) «Preferiría yo verte».
- ZINJOAZEN. «Tú ibas a robar» *Ostutzerá zinjoazen zekorrari* (548).
- ZINTZAKEALA. El a tí. *Badakizu galdu zintzakeala jakingo balizu zuk egin...dezun gaiztakeria* (548) «Sabes que te podría perder, si (te) supiera la maldad que has hecho».
- ZIÑIEN. Tú ello a ellos. *Etzíñien* («elciñien») *ardit bat ematen animen mezai* (544) «No les solías dar un ardite para las misas por las ánimas».
- ZIÑION. Tú ello a él. *Etzíñion ordu erdi bat eman nai Jaungoikoari egunean* (544) «No le querías dar a Dios media hora al día».
- ZIÑIOZKAN. Tú ellos a él. *Esker gaiztoak eman zíñiozkan deabruari?* (544) «¿Fuiste acaso ingrato con el diablo? (¿Le diste malas gracias?)».
- ZIÑITZAN. Tú ellos. *Nik...nai nuen galdu zíñitzan gau egunak* (545) «Yo quería que perdieras los días y las noches».
- ZIÑUTZEN. Tú ellos. *Zer egin dezu...eman zíñutzen beste bi itzakin?* (545) «¿Qué has hecho con las otras dos palabras que diste?».
- ZIÑUZEN. Tú ellos. *Egunaren parterik geienak igarotzen zíñuzen tripazan-kerian* (544) «La mayor del día pasabas en glotonerías».
- ZIOEN. Ellos ello a él. *Galdetu zioen (apaiz ta lebitak) modu onetan* (50) «Le preguntaron los sacerdotes y levitas de esta manera».
- ZIOZKAN. El ellos a él. *(Jaungoikoak) bialdu ziozkan bi sendagaiak* (59) «Los dos remedios que Dios le envió a él».
- ZIOZUN. Tú ello a él. *Eskatu ziozun Jaungoikoari bere bataioa* (43) «Le pediste a Dios su bautismo». Véase ZIDAZUN.
- ZIRAN. El ello a mí. *Galdetu ziran: Zer uste dezu, gizona?* (324) «Me preguntó: ¿Qué piensas, hombre?».
- ZITUAN. El los. *Artu zituan gogoak eman zion denbora guzian* (37) «Los tomó todo el tiempo que le vino en gana».



- ZITZAIZKITZUN. Ellos se te. *Etzitzaizkitzun falta aitzakiak* (545) «No te faltaban pretextos».
- ZITZATZUNA. Ello se te. *Gogoan ongi artu ta iduki ezazu zuri orduan galdetu ta eskatu zitzatzuna* (43) «Graba bien en la mente y retén lo que entonces se te preguntó y pidió».
- ZIZKEEN. Ellos los a él. *Atera zizkeen gañera bere bi begiak* (118) «Le arrancaron además sus dos ojos».
- ZIZKIDEEN. Ellos los a mí. *Beste zenbaitek eman zizkideen masalleko gogorak* (105) «Las recias bofetadas que otros me dieron».
- ZIZTEN. El los a ellos. *Il zizten Jaungoikoak beren etxeetako seme nagusi guziak* (79) «Dios les mató todos los primogénitos de sus casas».
- ZIZTEZAN. Ellos los a ellos. *Berak (apostoluak)...ezarri ziztezan eskuak buruan* (337) «Ellos les colocaron las manos sobre la cabeza».
- ZUAN. El ello. *Ezagutu zuan ezereza ta erakeria zala au guzia* (37) «Conoció que todo esto era vanidad y locura». Emplea también *zuen* (36, etcétera).
- ZUKEALA. El ello. *Naiago zukeala epeltasun nagi artan ura ekustea baño* (59) «Que prefería antes que verlo en aquella tibieza y ociosidad». *Asiko da esaten lenago zentzatzeko* («cenz--») *esan bear zukeana* (56) «Empezará a decir lo que debiera haber dicho antes para ser juicioso».

d) Formas de la conjugación familiar.

- ADI. *Altxa adi, mutil* (480) «Levántate, joven».
- AGO. Estate. *Ago isillik, ezer deklaratu gabe; bukatuko dituk laster emengo ire nekeak eta geroz (sic) libre izango aiz beste nekeetatik; baña salatzzen badek ere burua eta agertzen badituk ere lapurretak, urkabeen galduko dek ere bizia, zerren án utziko au borreroak sokaz itoa ta urkatua; eta orretaz gañera, presondegitik arako bidean eta gero án bertan urkatu arte guzian, ekusi bearko dituk asko lotsa eta ezin geiagoko deshonra. Ez bada, arren, deklaratu ezertxo ere, baizik agó isillik tormentuak dirauben (sic) artean* (518).
- AIZ. *Libre izango aiz* (518) «Serás libre».
- ATOR. Ven. *Asko da nik edozein soldaduri esatea: Oa ara, ator onera, eta egizak au edo hura* (141) «Basta que yo diga a cualquier soldado: Vete allá, ven acá y haz ésto o aquéllo».
- AU. El a tí. Véase AGO.
- AUT. Yo a tí. *Filisteoak...esan zion Dabidi: Zer? Zakurra nauk ni, era orretan hi nigana etortzeko? Ator, ator, txorien bazka egiñik botako*

*aut arako aitz-gain* («aice-gain») *artara* (313) «...Te arrojaré encima de aquella peña».

DAUKAAN. Tú ello. *Emazak emango badek eta nere egarria ilko, bada, barrunbean daukaan ardo gozotik* (245) «...del rico vino que contiene».

DEK. Tú ello. *Lagunak modu artan lurrean ekusi zuenean, esan zion: Zer dek?* (245) «...le dijo: Qué tienes?».

DITUK. Tú ellos o los. Véase AGO.

EGIZAK. «Haz tú ello». Véase ATOR.

EMAZAK. «Da tú ello». Véase DAUKAAN.

(ERE. Tú, de tí. Véase AGO.)

(HI. Tú Véase AUT.)

(IRE. Tú, de tí. Véase AGO.)

OA. «Vete» *Esango lioke: Oa, al badek, besteren bat lotsaz beterik uztea* (551).

## MORFOLOGIA

En la declinación del sustantivo hallamos formas como *Jobren* «de Job» (151 y 153) y *Jakobren* «de Jacob» (302).

En el adjetivo verbal tenemos *botaak* «tirados, expulsados» (427). Los demostrativos adoptan estas formas: *Oek* «estos», *oriek* «esos» y *aiek* «aquellos»; *oekin* «con estos», *oriekin* «con esos» y *aiekin* «con aquellos»; *onezaz* «acerca de este», *oezaz* «acerca de estos» y *oriezaz* «acerca de esos», haciendo como ellos *nizaz* «acerca de mí».

Se evita a veces el hiato de *kristaua*, empleando *kristaba* (244). Emplea las voces *guzia* y *guztia* «todo», «todos»; *amaidu* (103) por *amairu*, *sagra-diotik* (365) por *sagrariotik*, *galestiago* (416) por *garestiago*.

Se da la *h* en algunas palabras, en posición inicial de las mismas, como *hoek* «estos», *hordu* «hora», *hume* «niño, hijo, cría», *humerri* «cordero», *humill* (siempre así) «humilde», *hura* «aquel», alternando las tres primeras y la última con la forma sin *h*.

Se entremezclan los sufijos verbales *-teko* y *-tzeko*, *-ten* y *-tzen*. Así, *irteteko* «para salir» y *erortzeko* «para caerse»; *erorten* «cayendo» y *ekartzen* «trayendo».

## SINTAXIS

Muy poco diremos sobre este punto, tan sólo algunas consideraciones referentes a las oraciones adjetivas o de relativo, a las subordinadas sustantivas, a las causales y las consecutivas.

Para la formación de las oraciones de relativo emplea, aunque no con mucha frecuencia, la palabra *zeña* «que» en construcciones como: *Gaur adierazten digun gauza dá...onen betiko saria, zeña dan gloria* (33) «Lo que nos da a entender hoy es el premio de los buenos, que es la gloria».

Otras veces echa mano de *non* «donde» y *nondik* «de donde»; pero en general usa la manera clásica de la lengua. Pospone, eso sí, muchas veces la oración de relativo a la palabra o expresión que determina o explica. Así: *Utziko ditu illak Jaungoikoak...bialduko duen azkeneko su, bazter guziak erreak eta auts egiñik utziko dituenak* (33) «Los dejará muertos el fuego final que Dios enviará y que dejará todo el mundo quemado y convertido en ceniza».

Forma alguna vez las subordinadas sustantivas con *eze* «que»: *Dio, bada, eze artzak* («arzac») *egiten duena egingo duela Jaungoikoak* (100) «Dice, pues, que Dios hará lo que suele hacer el oso».

Forma las oraciones causales con *zerren* como partícula introductoria y significando «pues, ya que, porque»: *Neron enperadorearen gaiztakeria baño askoz aundiagoa dá bataiatu alfer nagiarena, zerren ark baño askoz ekusleagoak dituen onek bere begiak* (55). «Más grande que la maldad del emperador Nerón es la del bautizado flojo y holgazán, ya que éste tiene sus ojos más instruidos que aquél».

No emplea nunca *bai-* o *bait-*; pero usa con frecuencia *alabaña*, no siempre fácil de traducir, y *bada* «pues, ya que, porque». Alguna vez hallamos en la misma frase *zerren* y *alabaña* «en efecto», como *Zerren multaturik gelditzen dá alabaña, multapean egin zuen kontratoa austen duena* (44) «Ya que, en efecto, incurre en multa el que rompe el contrato que hizo bajo pena de multa».

Para las oraciones consecutivas se encuentran a veces expresiones con *eze* «que» y *nun* «que»: *Gelditzen da (pekataria) negarrez, ikaturik eta arriturik alako moduz, eze...joaten da (sic) lenbaitlen konfesioko iturrira* (58) «Queda el pecador sumido en llanto, atónito y asustado en grado tal, que acude cuanto antes a la fuente de la confesión». *Eta alako moduz uzten ditu, nun ondatzen diran gero betiko infernuan* (294) «Y los deja de tal modo, que se pierden en el infierno eterno».

†  
Dominica 1.<sup>a</sup> de Adviento

ne videbunt filium hominis venientem in nube et in maiestate. Lucae, cap. 21.



En esta M. C. Jesús que sidentorearen munduraco etorrerac. bata igarr  
 a, eta bestia etrogizun dagō. Lembiaco etorreran. aquirtu con mundura  
 eragiz queiz monso baten eran: Ece ihes venit tibi manichus; eta boga  
 eragiz etorreran aquirtaco da odoi der baten gaitan magetade andian, eta  
 eta queiz zuzena beala. — Eragiz eraten digu S. Lucacoe garuco Evangelioan,  
 eragiz etorrera metan etnico regula quizonaren semea datorrela odoi ba  
 rian, erubida eta magetade andiarequin. Eune videbunt &c. Ita enim vider  
 videntem digu Evangelista Sagriduac sequim, aurrian arquen quicogo egun  
 eragiz, etia baten digu. Erdoqerem zarpiqarren articulan, eta etan:  
Ece eternia de vicia et illac quagazera. Sinisten deau bada articulu metan  
 eta dicit que danna qachico dala Comite lurrera equim dicesin obra,  
 eta dicesin eta, eta eran dicesin penitentien contu etus ortera Adamen  
 lumera.

Quia general oner gaitera bada beste bat particulara deritanez, eta da  
 eragizari illtuan eguten zayona, eta orduanche arteci du animae bere  
 etien laric; graitian badaqo, eta erpadouca cer garbitu do pagatu bertatit  
 digu dicitur; badauca cer pagatu, digu Purgatorior, eta emm garbitien da  
 etian digu dicitur; eta peccati mortalium badaqo bertatit qatru da betico  
 Infernura. — Alere nai du linceac, quizon, Anquem eta Demoniōem aurrean,  
 quere dicio au equim dicitur; berac dagu eragiz, bona badauca que ga  
 quim diciturquequi orrazoac ere. Lenaga quetiae eragitu dicesin bere quita  
 eta, eta erain con, quia eragitu dan, ecusirie dicitur qatruen munduac  
 etien, eta omni etitatum eta premia. Ligarenqo: andiagoa eran dicesin  
 etian homine, eta aquirtu dicesin isillean, eta inore jaguin gabe equim etian  
 obra miragiziac. Trugarrene: quietutuco peccatien tota: bada an itingo  
 vira etitatum equim etian peccatu lotinagiziac; eta jaguingo da, munduac on  
 etat dugui etian erca, eta axo, etit peccatien andiac eran urala. Luparrene:  
 lcu dicitur nonna eta ghoragizic; bada equim arbin, lenaga dicitur oratit eragitu  
 nai eran etian, ac ere, eragituco que lincearen semea dala. Artoqarren gorp  
 ere arte dicesin, do mudo equimien laric emm, do qatru quānen castus infernura

*Domínica 3<sup>a</sup> del Adviento*

*— Veniunt Iudaei Sacerdotes et Levitae ad Iohannem ut interrogarent eum: Tu quis es? 28.*

Qeta gatin, ta eraten zuala, Evangelio Santuac iaten duan S. Joan Baup-  
ta, eguazid<sup>o</sup> penitentiaren ispillu der ira, ir-ten zan eremitue Juduac penitencia  
erbitateva; eta beriaia Juduac aguintaric, bialdu euzqueen Sacerdotiac eta Levitac  
galditara S. Joanis; Lein zan<sup>o</sup> eta oia equin ere zuen mandatar bi oel. Seristen zuen  
ermitico, cem arrigarric erate S. Joanen inocencia, vicimidia, ta penitencia, eta  
ipquin nai zuen Juduac eta zan edo ez Cristo. Eranzun euen bada Bautistac, ez nai  
ni Cristo, ez Lias, ez ta Profeta ere. Lein era bada galditu eien beriz ta beriz  
Juduac mandataric, zan eguizazu, bialdu gatuena errespucto eman deguizgun.  
Duan eranzun eien S. Joanec ni nai, exmuan deatar eguizenduen eta bat,  
preta dit-zuela bidai, du da, zuen animac, zuen artera eteri nai duen lau-  
gicorantz. O Bautistaren itaquera, ta humiltarun andia!

Endo ezagutu zuan bai Bautistac, ar zan beriz, eta ez laungicoraren gracia;  
bada ni ezaguturic aitoritu zuan, etzala Lias, ez ta Profeta ere, eta launaren  
graciaz pensateari zuala, confesatu zuan, zala bacar bacarric eta bat, Menac edo  
Cristoren aitoritue etarrena, etatera quere, munduan egegaric ga quereen et de-  
terea. O em endo ezagutu zuan Bautistac laungicorari ber eiena! Bada etuan-  
tari andiaz batere aitoritu gabe, eta ezaguturic launagandic zuala, zuen quere,  
humiltarun andiarerquin contzatu zuan, etzala beriz ecercho ere. Per atera-  
beaz degu emendie cristovac? Ezagutu beaz degu S. Joanen eran, ez querala quere at-  
dite miteria eta autac batic; ez querala quere ez ecercho ere; eta baldin Cristovac  
izateo dichu andia au bidegu, ez dala quere mercedentuar, ezpada Juan Cristoren  
amercia, et laungicoraren gracia, edo mesdez bacar bacarric. Eta eori on au degu-  
la pensateaz, de Cristovac querala quere, ez gatu aleris aitoritu beaz. Me-  
sere andiarreco, eta estimerice altueria equin beaz degun gaur da Cristava-  
zateaz bada ezagutu beaz degu ez quere bada estimagari au izango,  
gargan daret, edo quere mercedentuaric; eta ala humilde beaz ditugu quere  
burac, ipiniaz maiz biguac quere ecerctarun ta miteriaz; beita ere ecarri  
beaz degu ascotan memoria, launac bere misericordiaz bacarric deiti eiquel.  
Liza Santaren amercia izateo; eta Cristu equin quere, que bato eboto. Ser-  
vitico zuen beste arce, Sentididico illantametan utata; eta ala ere ez dio-  
gula esqueric eta graciaric laungicorari ematen mesede oneratic; eta orainde  
quere gaur, eta cumpliter ere Cristovaric obligacio cotu eta preiso aguric.



Dominica 4.<sup>a</sup> del Adviento

Parate viam Domini, rectas facite semitas eius. — Math. 3.

Jaunaren videac preparatu, aditua eman guizonai ambeste guzalditan, operaten zuten Alaias, eta eracuti ar disponiaquin erribitu beac zuten: au izandu zan n.e. Jaunaren providencia S. Joan Bautista destenatu zuan empla orragarria cenarequin cumplitu zuan celo andi batequin: au izandu zan Inicada bialtu zuan Anguerin aditua ematio Terrago semai, Mehasen aurretie ceterrela ayen viotrac irabaztera, eta disponicera eri perfocato bat. i Eta ar medio eracuti cien Herriemalle divino onie bere aditallean, dispenitu citecen presentatecen cien salvacioe gracia erribiteco? Ez besterie n.e. ez bada penitencia preparatu itazue, esaten cien Jaunaren videac, eta itzuan ezazue penitencia equiarco. Parate viam Domini, facite fructus dignos penitencia

i O cenie dugui litzaquean S. Joan Bautistaren virtuteac eta beraren copiritua zuei predicatueo deitatec dedan frutuarequin, dispenitu zaiteten beac beclala Mehasen eterraco! Etori zan hai mundu onitara Jaungoicoaren semea, guzalditua eracastua: eteri beac du beitz guizonac guzgatara, cergatic guizqui valiatu tiran beac emanitaco gracia, orragatic izan nai badaqu participante gure Salvadorearen gracia, eta castigatueo izan nai cepidegu beraren justicia gogorarequin, ez dago beste vide edo midiorie expada penitencia. Beragatic gure Eliza Ama Santac Menduco dembera Sti cietan aditua ematen dirzingu Jhu Cristeren bi eterrera, bata Salvadorra beclala, eta bestia Jhu gogorra beclala; ipintuen ere digu gure beguian aurrian S. Joan Bautista predicatuen diela genicac penitencia, encargatuen gaitu arquenic bere ministro edo predicadoreac zuei pruanie equitico S. Joan Bautistaren itzoc beac: Parate viam Domini, agite penitenciam: preparatu itazue Jaunaren videac, equin ezazue penitencia. Berarra dezue penitencia dembera ta estadu quietan neaz izan justu edo peccatariao.

Peccatariao, bearra dezue penitencia, peccatituei irretueo. 3.<sup>o</sup> Punto.

Justuac, bearra dezue penitencia, peccatuaren gaitetie libratueo. 2.<sup>o</sup> Punto. Ave 1.<sup>o</sup>

Oraldem conservatu izan balu guizonac, Inicadoren ontasunac lendaviecio instantie erregalatu cion innocencia senico ederra, etuan izango penitenciam berrio: bada bere libertadeac guizqui valiaten zala, galdu zuac agure incantim

Para la Dominica Quinena de Adviento.

Et tunc videbitis Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et maiestate. Luc. 21.

Gaya.

In gavia erabili beor dira gogoaan paxatuan er erro-  
aco.

Aguerricu digula gauv Iesusce etorquirun iuu-  
parri bat, urreraci nai digu dagoquigim vicitra berri bat,  
eta Infernu necagarritis igasequitico, nota Ceruo ondasu-  
nar ta glorian betoric urteco. Oxtaraco gauv adieranten di-  
gus gavia da gure erista, erista oni sequitice raion con-  
tua, eta centuari dagocan quivosen neque gogorra, eta onen  
betico xari ora eria dan gloria: An au gucia aguerricu di-  
gu, exengo bere Evangelio Santuan adieranten figurare-  
quin.

Dagoquicu beota illac arquivicu dira, gu beio le-  
nago vicita erianac, illo guera asco luvatu gabe orain vici-  
guerantze; eta ill beorrac dira gure ondoren vicio deranac  
ere. Aguerrecoen ill-ordu au urbiltzen dan demboran, illun-  
duco da (dio Iesu Cristoe) Ceruo eguagui, edolduco da illor-  
guia, eta galduco da inarrac beren toquia. Berretico dira  
elementu gucia, eta baldurren, gosen, egarria, ta beric cin-  
exuier, igarritico dira orduco quionac. Oco ere illo dira  
baturu batan, ta bestiac besten; ta lenago illtan er dira-  
nac, utico dda illac, Saunguicoac dembora ortan biaduco  
duen arqueneo tu, baturu gucia erroac eta autu eguinae  
utico ditunac.

Eta emanie bertan beren ill ondoco conta gucia,  
beste gucia quisara, orobat pirtuco dira, besten loralta, ill  
berri oco ere: eta oric eta gu, baira Infernuo etai amor...

4.—Primera plática del segundo autor. Primera línea en otra grafía.

Para el día de la Natividad del Señor.

Ecce enim evangelio vobis gaudium magnum. Luc. 2.

Gaya.

Betico amorra da, Jesusec qui ordinarer escatien digna.

Itungoico quiron equina Belonen jris narico, joan zan  
 Hinguen bat, amzo berdarretan arguitien ciran arrazai, berri on  
 au ematera; eta Ceruco arguiaraguen, egun equinie uti zuen orde  
 ce gau illuna. Itaman cien bada berri au esaten zuela, arguitico  
 deneu oyakolan bildua, ta estalti batan ezarria, gucien oneraco  
 Belonen jris dan Cristo gure Nauma. Aditi berain laster  
 equini cien arrazac oraco indari; estalti ciran agiute presa  
 ta, eta arguitu zuen jrenta asco, bildutien zutena: bada Hingue  
 ra orac an cien becala, arguitu zuen Jesus here estaltian, berai  
 gurea maite Lina Virginias, eta San Josec zaitien zuela. Guicia  
 tauric, ituli ciran arrazac beran kantura; an ciran zabalten  
 esai zuena, eta argiua zabalda eta barnatu zuen, aditien zutonen  
 gor, ta ategien aundiraguen.

Ituna nola ituli ote ciran arrai orac Jesus ecusteti?  
 Dirudimen, Ceruco argui, ta Itungoico ta quiron beraganaco  
 amorra betiac; cerren itua demaren oneraco, ta in aundiraco ala  
 ere it Itungoicaren ditico; eta quironarentzat eim iran ditigu  
 berriago dan gauzaric, Itungoico beraren arguitasuna, eta Itun  
 goicaren bear becala, amorra da oragura irista barn; eta  
 ematen asi oragura, emango cien Jesusec, bear zuen ordasun gu  
 cia.

Ordasun onerquin, eta Itungoicoren amore aundic be  
 tate andic ituli ciralaco senalea da, guero beren lagunen; ta  
 aditiac iran ciran gucien ordian equin zuena; bada equin  
 arditoric uti cituten aditralle guciac, ean edo contate ciertean  
 gaura onen berriaraguen; eta an eim equin oraguen orac, Je  
 susec amorra betiac er egotea. (Bestela ere, beraganaco)



Para el día de Pascua de Resurrección.

Supra; non est hic. Marc. 16.

Exa.

Jesusen pirtutiac eracusten dizea, uola pirtu beas  
uere confesioz peccatani illac.

Jesus ill erdoan, pirtu zalaco aste guicia galduric  
ebilli ciran Apostoliac, pirturic Jesus icusi, ta eragutu arte  
guician: Aida agurtata ere, etruen eragutu lumbicio alde-  
an, eta erriqui-araci cien beren barrumbacem uenguen uste  
galdu au, bunita wan-araci ere, uste quenduen, Baxalder  
guicac iteraco quinduela queren, nequetacie, eta hermatar-  
ren mendotie, eta ustela irten da' gure uste guicia; bada iru  
egun da ill zalla. Judatarren elur, eta ez da oraindie a-  
queri; eta au baño quizeago dana, bere sepulturan izonde  
biran combat Imacumec iutu gaiturte, ecarri diguen ber-  
riarequin; bada dise, ez duela arjitu an gorpute illa,  
eta gorpute au ezarri zan sepulturan, eusi dituztela con-  
bit Sanguern: eta au aditu duen Apostolu bic esan ore  
dute, ametsa dala orien. maria: sicut sunt ante illos sicut  
Alimentum (Luc. 24. 31) Bana batac, eta besteac las-  
ter eragutu zuen, eguia zala, Jesus pirtu zala, Imacumec  
oriet oraman zuen berria. Eta nasteric batore gabe, cer-  
dion gauru onen gauric gauric Evangelio Santac.

Etzan gure Sepulcroen quisacoa Jesus illeren gor-  
pute iduqui zuena; quela quibatuarren quisacoa zan  
Jesusen Sepulcro au; eta an sartu zuen, eta utri zuen Jesus-  
en gorpute illa, lurric, carerit, eta beste gauric gauric e-  
man gabe. Beren aromuc erosire, Herosa goicean joan ti-  
ran ara Maria Magdalena, Jacoben Maria, ta S. Lorne, us-

Bada aurro da egitean dutena emango oteon prestacion  
dibutemas.

i Bada oro gauru dira gauru xori onkor?  
oteron prestacion beas ditogonac? Eran degun confesio-  
ti, ill aste guciar ondo inicitca; Idunguicaron iconca,  
aditugun gauru on guciar egitea; marz confesioa,  
ta comulgacioa; Inora Santuac emenar; leantat bi  
moran emanar; Jesus Sacramentura Gloran viti  
xatur; egitea dirigiten charquonac barcatuon;  
aditugun mercedac bertari egitea; barana ta pami-  
tercia; Jesusari Ama eta Santu guciar honatuar;  
eta Espiritu Santuac dion beccia; Inorduric galduga-  
ke; aditugun on gucia egitea; eta gucen amimen  
guenac inentrea. quidcumque potest manus tua,  
instantea operara. (Mat. 23.) Bada cembat ere guya  
ge emen egitea degun, ambat xori obconac iran  
ge guca seculu gucia. Idunguicac digula, bada,  
guca; au eta lau adicaci dirar beste bi gaurac  
egitea; eriotra on batogun gucen egitea buca-  
laco, eta arguac in itico Ucaridade oico gloria  
Amor.

7.—Página en otra grafía.

bata auzo da eguiten ditena, onengo echeac prestaten dituen  
 tenac.

¿Oña cer guina dize, gueren zori oneco echerac  
 prestatu bar dituguna? Eran degun Confesioi, ill arte  
 guera ondo sicutia; Saungoicoaren icenian, alditugun gau-  
 ra on guiaac equitea; naia Confesioea, ta Comulgatioea; ma-  
 ta Santuae curuan; oentrat Simonia emanari; Jesus Sa-  
 cramentua Aliran sicutuari; equiten diriguen charge-  
 riaa barcatuar; alditugun mesediac besteri eguinar; ba-  
 raur, ta penitenciaa, Jesusen Ama, ta Santa guiaac honra-  
 tuar; eta Espiritu Santuae dian beela, ordure galdu gaba,  
 aldegun on gurua equitea, eta gueren animan premiaa  
 7.11 centea: quod cumque poterit manus tua, instanter ope-  
 rare. (Eccl. 9.10.). Oada combat ere guayago esun equi-  
 ten degun, ambat zori obecoac inango guera Secula gu-  
 cian. Saungoicoac digula bada gracia, au, ta len adierai  
 Aliran beste bi guamaa equitea, eriotin on batquinque-  
 in agunac bucatua, eta arguemic iristea, Aternidade ora-  
 co gloria.

Para el domingo 16, despues de Pascua de  
 Pentecostes.

Et ipsi observabant eum. Luc. 11.

Gaya.

Cer diran, ta nondic datoen sospesha, ta juicio gain-

**TROZOS ESCOGIDOS**

Vamos a ofrecer en esta sección varios trozos escogidos, para que el lector pueda juzgar por sí mismo la calidad literaria de las pláticas. Los criterios ortográficos son los expuestos en la introducción a la sección VOCABULARIO. Todos los trozos están entresacados de las pláticas del segundo autor.

a) *Suaren egitekoa* (67) «Quehacer del fuego».

«Bada gaur, bigar ta beti zuk esanagatik maite dezula ta amatzen dezula zere Jaungoikoa beste guzia baño geiago, ustela dá arganako zure amorioa, baldin egiten ezpadezu obrakin itzakin ziñiona: *Si operari renuit. amor non est* (hom. in Ecech.); amorio ona alabaña dá, santu berak dionez, suaren gisakoa eta suak ez daki geldirik egoten. Suaren egiteko guzia dá beti beti berotzen, erretzen ta argi egiten aritzea. Sua zabaltzen ta luzatzen da al duen guzia edo alik ere geiena; bada lurpetik edo arri tartetik ateratzegatik, an sarturik arkitzen bada, urratzen ta botatzen ditu suak gañeko arri ta mendi guziak eta non-nai egiten du bere aterabidea. Eta au guzia egiten du geldirik ezin egonez.»

b) *Minbera da aur jaioberria* (69 s.) «El recién nacido es delicado».

«Lanez ta nekez izutzen ez dana da Jesusek gugandik eskatzen duen amore langillea, eta gure amore au dá alde onetatik ere Jesus beraren amorearen erakoa; bada neketan ta eskergabeen artean arkitu zan jaio zaneke gure Jesus maitagarria. Jesusen orduko neke gogorak adieraziak gelditzen dira len esan degunarekin, noiz, non ta nola jaio zan agertu degun denboran; bada badakizu zein ozkorra ta zein minbera dan aur jaio berria. Badakizu jaio orduko oial berotan bildu ta seaskan luma edo koltxoi leunen gañean ezarri ta estalita ere, negarrez ta karrasiz egon oi dala aur gaxoa, gela beroan ta aizerik sartzen ez dan tokian egonagatik ere; ta badakizu, aditu dezunarekin, zenbat *otzbide* ta negargai arkitu zituen Jesusek etxola txar urratu batean jaiorik arkitu zanean gelarik, seaskarik, lumarik, koltxoirik, surik edo berogarririk bat ere gabe; bada egiaz jaio zan bazter guzietatik edo askotatik beintzat aizeak sarbidea zeukan ganadutegi batean. Baña ala ere etzan oztu ez eta epeldu ere Jesusen gubanako amore aundia.»

c) *Sorginlaria* (343-345) «El nigromántico».

«Adi ezazu sorginketako gauzak zekizkien batek bein egiña eta egin zuenari begira zegokan bati gertatua.

Joan ziran erritik bein sorginlari nigromantiko au ta beste onen lagun batzuek atsegintasuneko (sic) egun bat bestetan igarotzera udako egun bero batean. Eguraldiak baño agitz geiago berotu zituen ibilliak, jostaketak eta bazkariko jate ta edate galantak. Eguzkia zerbait erori artean etzekiten zer egin beroz zeudenak, eta orietako batek esan zion nigromantiko sorginlariari josta zedilla deabru gaiztoarekin eta ager zezala ekuskari bat edo beste. "Barka zazu, adiskidea", erantzun ("eranzun") zion ark, "bada ekusia daukat enkantuko deira deabrua datorren denboran, itzultzen (sic) dala irabazi onarekin bere infernura. Bego, bada, dagoan tokian eta ez dezala gaitzik egin emen gure artean".

"Zer gaitz egin bear du?" esan zion besteak. "Eskatzen zatzunik ez egiteko aitzakiak dira oriek eta ez besterik". Au aditzean, beldurrez ta naigabez beterik bazan ere, artaratzen da nigromantiko tristea. Kenerazten ditu gelatik bear etzizutzen gauza guziak, egiten du inguruko arrasto alik zabalen bat bere sorginkerietako zuen zigor batekin eta esaten die presente zeudenai: "Begira, ez du emen batek ere zer azkazalik sartu, sekulako galdu nai ezpadu".

Au esan eta asten da bere zigorrarekin zenbait arrasto ta beste gauza egiten, eta ots-egiten dio bere adiskide deabruari ager dedilla an ekuskari on batekin. Ark au esan bezain laster, an agertu zan, ark zigorrarekin egin zuen inguruan, arbola ostodun ederrez egiñikako paseo itzaldun leun bat, zirudienez agitz luzea; eta bazterretan agertu ziran aitz bizian egindako (zizallu gisako) asientu edo jartoki ederrak, iñor bazan aen (sic) artean an eseri nai zuenik; baña deabruaren beldurrez, etzan sartzera atrebitu iñortxo ere.

Bat batean kendu ziran andik arbola eder, paseo luze, belar leun ta aitz zizallu edo katabera egiñak. Andik laster erakarri zituen bere zigorrarekin nigromantiko ark berak nork daki zenbat soldadu zaldizko, ejerzitu izugarri bi konpontzen zituztenak. Guziak zetozen eren arma zorrotz izugarri zuriakin; eta beren zaldiai espuelak sartuaz, bazijoazen alde batekoak bestera ta bestekoak batera, bizitasun ezin geiagoko batekin. Baña batak bestea an ill (sic) bear zuela zirudienean, kee (sic) biurtzen ziran bata ta bestea, ta laster galdu zan ekuskari au ere.

Agertu zizten deabruak era bereko beste zenbait ekuskari ere begira zeudenai eragiteko sekulako beren kaltetan egingo zuena. Agertu zan an azkenean sala guztiz eder bat, apaindua urrezko ispilluz ta beste milla edergarriz; eta sala onetan agertu ziran guztiz ederrak ziruditen zenbait neskatxa, bakoitza erregiñarik ondoena jantzia ("jancia") baño agitz apaindua goa. Guziak dantzatzen ziran ezurrik etzutenak bezela. Eta infernuko deabru gaiztoak ziran neskatxa itxuran an zebiltzanak eta eren buruai ta soñeko guziazai nai zutena eragiten zienak. Noizean bein iristen ziran inguruko arrastora eta luzatzen zioen eskua bein batari ta bein besteari, erakin dantzan erabilli

naiez. Denbora berean egiten zuten alegiña begiratze ariñakin, keñu losen-txariakin eta eztizko itz leunakin, begira zeudenetatik bat bakarra bazan ere án sar-erazteko, eta azkenean iritxi zuten deseaten zuena; bada batek luzatu zion bere eskua dantzari bati eta onek, eskutik arturik, tiratu zion beregana eta ura an sartu zaneko, joan ziran ura ta dantzari deabru guziak eren salarekin ta mutillarekin infernura, an beren dantza gaiztoak bukatzera. Berak zuen kulpa, zerren esan zion mugaz nigromantiko bere lagunak etzedilla sartu, sartu zan arraiaren inguruan; baña sartu zan berak naiagatik.»

d) *Balearen arrapatzea* (447 s.) «La pesca de la ballena».

«Arrai aundiegia da balea garrangarekin arrapatzeko, eta au atxitzeko billatzen du arrantzale ("arranzale") mariñel (sic) arpoi bat bere sokarekin. Txaluparen ondoan, bada, ekusi orduko, artzen du esku batean arpoia, biltzen du bestean ari ditzekon soka ta txaluparen gañera igorik, tiratzen dio baleari bere golpea saietzera ("sayetcera"). Arpoiak baditu garrangaren gisako trabak eta bein ondo sartu ezker, barrenean gelditzen zaio baleari arpoi-punta trabaduna. Baleak orduan artzen duen miñarekin sartzen da bereala urpean. Ematen dio mariñelak soka eta badarraika bere txaluparekin, zerren dakien ez duela *atsnaserik* artzen urpean eta laster agertuko dala an edo emen.

Ur gañera datorreneko, biltzen du mariñelak arpoi-soka bale erituaren aldean arkitzeko bere txaluparekin. Aratzen dira laster edo beintzat al duen lenena aren lagun txalupadunak. *Saietz* ("sayetz") bakoitzean sartzen diozkee batak eta besteak eskuan dituzten burni zorrotzeko lanza luzeak, egiten dizkeen zulo guzietatik odolez ustu eta lenbaitlen ill-erazi naiez. Orduko oñaze berri oekin urratu nai ditu baleak bazterrak eta, berriz itxasoan ondatuaz, badabil urpean odola ta odola dariola, bearrak berriz ur gañera dakarren artean. Berriz agertzen daneko, an ditu aldamenen mariñelen lanza berriak eta egiten du leneko aldian egin zuena; baña ez len bezain aserre aundiarekin, zerren len baño gutxiago dan duen odola ta indarra. Eta urrengoan edo beste ager-aldiren batean gelditzen da betiko ur gañean eta lanza lanzaren ondoan emanaz, kentzen dioe duen odola ta bizia, nai bezain aisa; eta txalupari loturik beti eskuan eduki duen sokarekin, badaramate arraunka ur-bazterrera; kentzen dioe duen gizona, urtu ta lumera egiteko; erre ta jaten due giarrea ta saltzen due beste guzia.»

e) *Dionisio-Damokles* (454-456) «La espada de Dámocles».

«Izandu zan Sizilian Dionisio zeritzan errege tirano gaizto bat. Aldetik ekusten zuenak uste zuen ura zala munduko gizonik zori obekoena, zerren ekusten zuten ematen ziozkala bere buruari nai zituen atsegintasun ta kon-

tentu guziak, onak edo gaiztoak izan, erreparorik gabe. Demokles ("Democles") zeritzan eta erregeren aldamenen ebilli oi zan gizon jakintsu batek losentxaz ta erregeri atsegin egin naiez, esan zion egun batean: «Jauna, baderitzat munduko atsegintasun ta deseo on guziak bildu dituzula zere biotzera eta ez dala zu bezain zori oneko gizonik jaio ere. Jaungoikoari eskerrak guziagatik».

"Eskerrik asko, Demokles", erantzun ("eranzun") zion errege. Dionisiok, "orain agertzen ("aguetzen") didazun berri onegatik. Eta izan dezazun zuk ere parte nere atsegintasun orietan, geldi zaitez gaur ta afalduko dezu nere maian". Ezin ohea izan zitekean erregeri ta erregeren maiko lagunai prestatu zitzaizen afaria. Eta afal ordua etorri zanean, eseri ziran guziak maian, bakoitzari erregek seinalatu zion tokian. Jarri zan, bada, Demokles magi gabeko ezpata zorrotz bat gaindik beera zintzilika ("cincilica") zeukan silla batean; baña jarri zan an agindutako tokian eta non jartzen zan edo zer peligrotan esertzen zan etzekiela, eta atsegiñez ta pozaz jarri bazan ere, laster asko ito ziran poz ta atsegintasun oek. Bada lenbiziko edan-aldian burua zerbait goratu ta ekusi zuenean, bere gañean zeukan ta erortzen bazan an bertan josiko zuen ezpata zorrotza, Jaungoikoak daki nola gelditu zan eskuan zeukan urrezko taza bere eskutik bota gabe; bada ain otza ta arritua gelditu zan bere burua tranze artan ekusi zuenean.

Taza eskutik utzirik, aldatzera zijoan andik bere silla, baña: "Ez, Demokles", esan zion erregek erdi aserreturik, "zaude geldirik zauden tokian; ez da zer ortik mugitu, nai ezpadezu josi zaitzan (sic) ekusi dezun ezpatarekin nere soldadu batek edo bestek". Artu zuen orduan Demokles burutik ofierañoeko izerdi otz batek, eta egondu zan arri egiña bezela afaria bukatu ta erregek bere aldamenara deitu zuen arte guzian; eta egondu zan bokadurik artzeko gogorik gabe eta artzeko ere eskumuturretan talentu gabe edo indarrik etzuela eta noiz ezpatak josi ta illa utzi bear zuen etzekiela.

Maiko aldia egin ta jaikitzeke baimena izandu zuen ez-baidan ("ez baidan"), kendu zan Demokles bere ezpatapetik eta egin zuen ai bat, erioaren atzaparretatik atera balitz ("baliz") bezela. Galdetu zion orduan errege Dionisiok: "Demokles, zure gogoac (sic) izandu dira eman dizudan afaria ta aditu dezun musika?". Burua bildu ta sorbaldak igotze batekin erantzun ("eranzun") zion Demoklesek zegokan guzia. Erregek au ekustean eta adiskideak ziran bezela, esan zion Demoklesi: "Ondo seguratua neukan, bai, zure gañeko ezpata; eta ala ere orrenbeste izutu ta naigabetu zaitu, Demokles. Bada jakin ezazu badiudala nik ere nere biotz gañean ez bat, baizik milla ezpata. Nola, bada, uste dezu zori oneko gizona naizala ni? Baldin bazeneki zenbat bildur, zenbat naigabe eta zenbat egiteko nekagarri sankaka (sic) dauden nere barren onetan, besterik esango zenduke. Gaur nai dedanak as-

pertzen nau biarko eta badet beti nerekin beñere asetzen ez dan deseo bat edo beste, ta besterik badirudit ere, zori gaiztoko gizon urrikarria nago”.

Au da errege gaizto Dionisiok ziona.»

f) *Deabrua Jaungoikaren tribunalean* (542-546) «El diablo en el tribunal de Dios».

«Jaungoikoak bialtzen baligu bere zerutik edo infernutik bat, eta onez baletor au, esango liguke jakintsu (”jakintsu”) baten aotik Espiritu Santuak bein esana. Badakizu zer? Berak diona: Ikasi ezazu, dio, eta akorda zaitetz Jaungoikoaren tribunalean neri gertatuaz; bada au bera da an zuri gertatu bear zatzuna: *Memor esto judicii mei, sic enim erit et tuum.* (Eccl. 38.23). Eta au bera litzake beste mundutik onéz letorkigunak esango ligukeana.

Argandik au adituta, galdetuko giñioke: Eta zer dá án zuk ekusi dezuna edo zuri gertatu zatzuna? Nik ez dakit orduan ark erantzungo (”eranzungo”) ligukeana; baña badakit erantzun lezakeala San Agustínek esaten diguna, eta onek esaten diguna da: Bere gorputza utzi bezain laster arkitzen da il danaren anima Jaungoikoaren tribunalean. Eta kontu guziz estua artzen dan tribunal artan arkituko du animak garaiko aldetik bere Jaungoikoa, ezin geiago aserre dagoan juez egiñik: *Superius judex iratus*; azpiko aldean edo bere oñen azpian idukiko du irikirik deabru galduaren infernu izugarria, betea sufrezko suz, illunbe beltzez eta anima gaxoa án tragatzeko amorraturik dauden ezin konta ala demonioz: *Inferius horrendum chaos*; eskui aldetik agertuko zaizka bere bizitzan egin dituen pekatu aundi ta txiki guziak, munduko suge ta sierpe izurdunak baño agitz geiago izutuko dutenak: *A dextris peccata accusantia*; ezker aldetik ekusiko ditu konta al baño deabru geiago, suzko kako izugarriakin artu eta berekin infernura eramateko prest daudenak: *A sinistris infinita daemonia ad supplicium trahentia*; eta guzien gañean bere barrunbean arkituko du, ozka ta karrasika salatuko ta urratuko duen konzienzia: *Intus conscientia urens*. Eta gisa onetan an arkitzen dan anima gaxoak nora iges egingo du edo zer egin dezake? *Quo fugiet peccator sic deprehensus?*

Tribunal artan ez da deabrua agertuko, dio Doktore Santuak, isillik egoteko, baizik agertuko da an arkitzen dan animari al duen gaitz guzia egiteko. Baña berez gezurtia bada ere, gezur gabe eta egia zorrotza esaten duela egingo dio al duen gaitz guzia animari; zerren ez da (sic ”da” y no ”dan”) atrebituko ezergatik ere juez aren aurrean gezur-jokoan aritzera. Lenbiziko laná án deabruak egingo duena da, dio, bataioko bere itzarekin animari begitan ematea; bada *galdeko* (sic) dio: Oroitzen zera bataioko grazia iristeagatik orduan esan zenduena? Oroitzen zera nola grazia au iritsi naiez, betiko esker gaiztoak eman ziñozkan deabruari, deabruak eragiten dituen aragi-lan



gaiztoari (sic) eta mundu arroaren erakeri guziaz? *Abrenuntias Satanae et operibus ejus et pompis? Abrenuntio.* Bai, ala da; ezin uka dezakezu.

Ondo da, esango dio gero ondoren deabru amorratuak. Eta nerekin beti aserre arkitzen zifian zu? Anima onaren ebillerak izandu dira geroztik onera zuk ekarri dituzunak? Etzera zu geienean edo askotan beintzat nik deabru galdu onek nai nuen gisan ebilli? Etzidazun (sic) zuk atsegin egiten neri, zere etsai galduari, eta atsekabe Jaungoikoari? Nik erakusten nizuna agitz gauza gogorragoa izanagatik Jaungoikoarena baño, Jaungoikoarena alde bat utzirik, etzifian lotzen gustoz nerearekin? Ezin ukatu dezu. Neri atsegin egiteko, galtzen zenduen zere dirua festan, jokoan, tabernan, familiaren dañutan edo era bereko beste gauzetan; eta Jaungoikoaren izenean etzifien ("elcifien") ardit bat ematen animen mezai, sakramentu aundiaren argiari, ez eta pobre gaxoai ere. Etzifion ordu erdi bat eman nai Jaungoikoari egunean mezatan, liburu batean edo orazio garbi bat egiten; eta ordu osoak, arrasalde (sic) asko eta egunaren parterik geienak igarotzen zifuzen tripa-zankerian, festan, neska-bisitetan, mutil-dantzan ("—dantzan") edo gogo gaiztoak nai zuen beste gauzetan. Jaungoikoari atsegin egiteagatik etzifuzen belauinak agitz urratzen, ta baraurik ateratzeko eta beste gauza onak uzteko etzitzaitzitzun falta aitzakiak; eta nik, zure tentatzalle onek, nai nuen (sic) joan-etorrietan eta beste gauza txar askotan galdu zifitzan gau-egunak, eta agitz orretan urratzen zenduen zere osasuna ta burua. Ez da onela? Beraz esan gidazu (sic "guidazu"): Zer da au zere gisará bizitzea baizik? Zer zan au Jaungoikoarekin aserre ta nerekin adiskide izatea baizik? Au dá bataio santuan eman zenduen lenbiziko zere itza osatzea? Orra orduan deabru gaiztoak adieraziko dizuna Jaungoiko beraren aurrean.

Artuko dú geró beste biderik ere, eta *galdeko* (sic) dizu: Zer egin dezu zere denboran bataio berean eman zifnutzen beste bi itzakin? Osatu edo urratu egin dituzu? Ekusi dezagun. Bautismoan eman zenduen bigarren itza zan, aragi nastuak eskatzen dituen eta nik eragin oi ditudan gaiztakerietan etzifiala sartuko sekulan. Baña egin dezu zuk zure itz onek ziona? Ez dezu askotan ausi zere itz on au? Ez dezu, zere gogo gaiztoari atsegin egin naiez, itzez, gogoz ta obraz zikindu Jaungoikoaren lege *santa* (sic), bataio berean gordeko zenduela bein ta berriz adierazi zenduena? Egin bazendu zure itz onek ziona eta bizitu baziña garbiro, izango zenduen izandu dezun baño osasuna (sic) ta diru geiago, biziko zifian bizitu zeran baño luzarago; etzifian gaur arkituko arkitzen zeran tranze gogorrean, eta igoko zifian zeruko atsegintasun zori onekora. Baña ausi ta urratu dezu zere itza, bizitu zera zere aragi loiak eta nik nai genduen gisan; eta orain izan bearra zera nere lagun zere zori gaiztoan.

Badezu orretarako gai geiago ta geiago ere. Bada lenbizikoa ta bigarrena bezela, ausi dezu zere bataioko irugarren itza ere. Itz onek ziona zan etzifiala

sartuko mundu eroak eta buru aizatu batek billatzen dituen (sic) arrotasun sutu ta apainketa zoroetan. Baña bideak eta moduák eman dizun aldi-oro, apaindu zera zere alegiña (sic) guzian. Ez diozu barkatu nai zenduen oná egin dizunari, ez eta nai etzenduen itz bat esan dizunari ere; eta soberbia ta arrotasuna da okasioak zekarren guzian zuk agertzen zenduena. Eta orra nola bizitu zeran zere bautismoan esan zenduenik batere agin gabe.

Orduan esango dio deabru berak Jaungoiko juezari: Jauna, itzez zuretu zan anima bataiatu gaizto au nerea da pekatuaren medioz: *Eguisse (sic) Judex, judica meum esse per culpam, qui tuus esse voluit per gratiam.* (Orat. Cont. Jud. 6.4.)... Orra infernutik datorren animak esan lezakeana. Eta oni ditxokola (sic), esango ere lizuke: Beretu ninduen deabru gaiztoák, baita eraman ere betiko infernura; eta andik etorri naiz gaur, desditxa onetan erori ez zaitezen, au zuri adieraztera. Kontuan epinten (sic) zaitut, bada, neri gertatuaz, eta ber-bera gertatuko zatzula Jaungoikoaren tribunalean, ni bezela bizitzen bazera.»<sup>7</sup>

#### LAS CUATRO PRIMERAS PLATICAS

Como hemos indicado, fueron escritas por otro autor. Damos aquí algunas particularidades referentes a varios aspectos.

La *grafía* es del siglo XIX. En cuanto a la *ortografía*, emplea las abreviaturas *C.* por *kristabak* y *n. c.* por *nere kristabak* «cristianos» y «mis cristianos» respectivamente. Escribe *auxe* (12) para expresar el fonema de prepalatal fricativo sordo, lo mismo que hace actualmente la Euskaltzaindia; *egin* con *-ñ* final: «eguiñ» (29); *beñ edo beñ*, por *bein edo bein* (20); *zein* con *-ñ* final también: «ceñ» (20) y «ceiñ» (28).

En punto a *morfología*, diremos que emplea *zeren* (10 y 12) por *zerren*. Sistemáticamente escribe *kristaba* (17) por *kristaua*, deshaciendo el hiato, salvo una vez *kristauen* (19). Despoja de su *-a* final a palabras como *bidegabekeria*, que escribe *bidegabekeri* (26). Casi siempre usa *Jainkoa* (1) en vez de *Jaungoikoa*. No repara en usar voces claramente castellanas, como «*ya*» (17). Aparece una vez la voz *eze* (28) con el significado de «además de», más bien que el de «no solo».

En el campo de la *sintaxis*, hay más abundancia de oraciones de relativo con *zein* («ceñ») y no falta alguna con *non* «donde» (17). Las oraciones

7 No incluimos aquí la "parábola" del dragón y el hombre que nombran al zorro por árbitro de su discusión. Aparecerá en la revista "Cuadernos de etnología y etnografía", donde se comparará su contenido con una "fábula" parecida de Urdiáin y que ha sido publicada y comentada por Julio CARO BAROJA, a quien se la comunicó José María SATRÚSTEGUI. V. Julio CARO BAROJA, *Un pueblo de encrucijada*. "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", Tomo XXV, cuadernos 1.º y 2.º (Madrid, 1969) pp. 3-29.

causales suele formarlas con *zeren* en vez de *zerren*, y también con *zergatik* (27): *Zergatik? Zergatik, lenengo, danik justuena izanda ere, iñork ezin aseguru dezake guardatu dala beti inozenzian* (28). «¿Por qué? Porque, primero, aun siendo el más justo que cabe, nadie puede asegurar que se ha mantenido siempre en la inocencia».

En las oraciones consecutivas emplea *ze* «que» en lugar del *eze* de la mayoría de las pláticas: *Ain damu andia artu zuan (San Pedrok) pekatu onezaz, zé bizi izandu artean negar egin zuan* (29) «Tan grande fue el arrepentimiento de San Pedro por este pecado, que lloró durante toda su vida».

Vamos a poner punto final a este apartado transcribiendo algunas *formas verbales* típicas del autor y que en ocasiones coinciden con las del otro autor del manuscrito.

BAGENDU. Nosotros ello. *Pekaturik egin ez bagendu* (29) «Si no hubiéramos pecado».

BAGINDU. Nosotros ellos. *Despreziatu ez bagindu zure benefizioak* (29) «Si no hubiéramos despreciado tus beneficios».

BALIOE. Ellos le. *Birtute ederrari jarraitu balioe* (11) «Si hubieran seguido la hermosa virtud».

DAKAIZKI. El ellos o los. *Birtute onek...dakaizki probetxu ta bentajak* (11) «Esta virtud acarrea provecho y ventajas».

DAKAIZKIZU. Tú ellos o los. *Soberbia infernukoa! Eta zer kalteak dakaizkizun* (11) «¡Soberbia infernal! Y ¡qué perjuicios acarreas!».

DARAMELA. Ellos ello. *Ezin ukatu ere diteke kristau askok ta askok daramele bide guziz okerra* (20) «Tampoco se puede negar que muchos cristianos siguen un camino muy torcido».

DEGIOGUN. Nosotros ello a él. *Eskatu degiogun gure pekatuen barkazioa* (29) «Pidámosle el perdón de nuestros pecados».

DITUE. Ellos los. *Arri jasa izugarriak ikaratuko ditue pekatari tristeak* (2) «Terribles pedregadas espantarán a los pobres pecadores».

DEZEN. Ellos lo. *Guztiak ezagutu dezen bere justizia* (1) «Para que todos conozcan su justicia».

DUE. Ellos lo o ello. *Ezagutuko due Jainkoaren Semea dala* (1) «Conocerán que es el Hijo de Dios».

GIÑUZEN. El a nosotros. *Kristau egin giñuzen (Jainkoak)* (17) «Dios nos hizo cristianos».

ZEUKEEN. Ellos ello. *Elizaren pillare sendoenak onenbeste kontu bazeukeen humiltasunaz* (12) «Si las columnas más firmes de la Iglesia tenían tan gran cuidado de la humildad».

## FRANCISCO ONDARRA

- ZEZEAN. Ellos ello. *Desengañatu zitezzen eta ezagutu zezean (sic) zein zan Mesias* (9) «Para que se desengañasen y conocieran cuál era el Mesías».
- ZIOZKEEN. Ellos los a él. *Juduen agintariak bialdu ziozkeen sazerdoteak eta lebitak galdetzera San Joani* (17) «...los enviaron a San Juan».
- ZUEN. Ellos ello. *Batzuek uste zuen beren maisua zala Mesias* (9) «Algunos creían que su maestro era el Mesías».

### INDICE DE LAS PLATICAS

El índice que vamos a dar no es el que está escrito a máquina al final del manuscrito. Lo hemos formado a base de los encabezamientos de las pláticas. Indicaremos también la página en que comienza cada plática.

- Domínica Primera de Adviento (págs. 1 en adelante).  
Domínica Segunda del Adviento (9).  
Domínica Tercera del Adviento (17).  
Domínica Cuarta del Adviento(25).  
Para la Domínica Primera de Adviento (33).  
Para la Segunda Domínica de Adviento (41).  
Para la tercera Domínica de Adviento (49).  
Para el día de la Natividad del Señor (65).  
Para el día de San Esteban, 26 de diciembre (74).  
Para el día de San Juan, 27 de diciembre (83).  
Para el día de los Santos Inocentes, 28 de diciembre (92).  
Para el día de la Circuncisión del Señor (101).  
Para el día de la Epifanía del Señor (110).  
Para el domingo infraoctavo o primero después de la Epifanía del Señor (120).  
Para el segundo domingo después de la Epifanía del Señor (129).  
Para el tercer domingo después de la Epifanía del Señor (139).  
Para el cuarto domingo después de la Epifanía del Señor (148).  
Para el quinto domingo después de la Epifanía del Señor (158).  
Para el sexto domingo después de la Epifanía del Señor (166).  
Para el domingo de septuagésima (179).  
Para el domingo de sexagésima (188).  
Para el domingo de quincuagésima (199).  
Para el domingo de Ramos (213).  
Para el día de Pascua de Resurrección (223).  
Para el segundo día de Pascua de Resurrección (233).

- Para el tercer día de Pascua de Resurrección (242).  
Para el primer domingo después de Pascua de Resurrección (251).  
Para el segundo domingo después de ídem (261).  
Para el tercer domingo después de ídem (269).  
Para el cuarto domingo después de ídem (280).  
Para el quinto domingo después de ídem (290).  
Para el día de la Ascensión del Señor (299).  
Para el domingo primero después de la Ascensión del Señor (310).  
Para el domingo de Pascua de Pentecostés (319).  
Para el segundo día de Pascua de Pentecostés (328).  
Para el tercer día de Pascua de Pentecostés (337).  
Para el domingo de la Santísima Trinidad (346).  
Para el segundo domingo después de Pentecostés (358).  
Para el tercer domingo después de ídem (367).  
Para el cuarto domingo después de ídem (376).  
Para el quinto domingo después de ídem (385).  
Para el sexto domingo después de ídem (395).  
Para el séptimo domingo después de ídem (405).  
Para el domingo octavo después de ídem (413).  
Para el domingo nono después de ídem (424).  
Para el domingo décimo después de ídem (433).  
Para el domingo 11 después de ídem (442).  
Para el domingo 12 después de ídem (452).  
Para el domingo 13 después de ídem (461).  
Para el domingo 14 después de ídem (471).  
Para el domingo 15 después de ídem (480).  
Para el domingo 16 después de ídem. (493).  
Para el domingo 17 después de ídem (503).  
Para el domingo 18 después de ídem (513).  
Para el domingo 19 después de ídem (522).  
Para el domingo 20 después de ídem (532).  
Para el domingo 21 después de ídem (541).  
Para el domingo 22 después de ídem (551).  
Para el domingo 23 después de ídem (560).  
Para el domingo 24 y último de ídem (567).

Francisco ONDARRA

